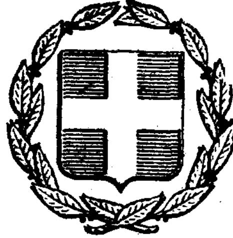


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 12 ΜΑΡΤΙΟΥ 1977	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 74

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 554

Περὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως ἐνίων διατάξεων τοῦ Ν. 223/1975 «περὶ συνταξιοδοτήσεως τοῦ Προσωπικοῦ τοῦ Κέντρου Προγραμματισμοῦ καὶ Οἰκονομικῶν Ἐρευνῶν (ΚΕΠΕ) καὶ ἄλλων τινῶν διατάξεων».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον 1.

1. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 4 παρ. 3 τοῦ Νόμου 223/1975 ὡς ἀποδοχαί, διὰ τὴν παρακράτησιν τῶν τακτικῶν εἰσφορῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπαλληλικῆς σχέσεως λογίζονται, ὁ ἑκάστοτε βασικὸς μισθὸς ενεργείας τοῦ ἀντιστοίχου βαθμοῦ τῆς δημοσιοϋπαλληλικῆς ἱεραρχίας εἰς ὃν ἐντάσσεται ὁ ὑπάλληλος, ὡς ἡ ἀντιστοιχία αὕτη προσδιορίζεται ὑπὸ τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 3 παρ. 1 καὶ 2 τοῦ Ν. 223/1975, μετὰ τῶν προσαυξήσεων λόγῳ παραμονῆς ἐν τῷ αὐτῷ βαθμῷ (τριετίαι) καὶ πολυετοῦς συνολικῆς ὑπηρεσίας, ἃς θὰ ἐλάμβανεν ὁ δημόσιος πολιτικὸς ὑπάλληλος ἀναλόγως τῶν ἐτῶν ὑπηρεσίας. Τὰ τυχὸν λαμβανόμενα ἐπιδόματα καὶ αἱ πρόσθετοι ἀμοιβαὶ αἱ προερχόμεναι λόγῳ συμμετοχῆς εἰς συμβούλια καὶ ἐπιτροπὰς ἢ ἐξ ὑπερωριῶν, ὑπόκεινται εἰς ἃς κρατήσεις ὑπόκεινται καὶ τὰ ἀντίστοιχα ἐπιδόματα καὶ αἱ ἀνωτέρω πρόσθετοι ἀμοιβαὶ τῶν δημοσίων πολιτικῶν ὑπαλλήλων.

2. Ἡ ἀναγνώρισις καὶ ἐξαγορὰ τῆς προϋπηρεσίας ἐνεργεῖται κατὰ τὰς διατάξεις τὰς διεπούσας τὸ Ταμεῖον Προνοίας Δημοσίων Ὑπαλλήλων (Τ.Π.Δ.Υ.), τὸ Μετοχικὸν Ταμεῖον Πολιτικῶν Ὑπαλλήλων (Μ.Τ.Π.Υ.) καὶ τὸ Ταμεῖον Ἀρωγῆς καὶ Ὑγείας Οἰκονομικῶν Ὑπαλλήλων (Τ.Α.Υ.Ο.Υ.).

Ὡς ἀποδοχαὶ διὰ τὴν ἐξαγορὰν τῆς ἀναγνωριζομένης προϋπηρεσίας λογίζονται διὰ μὲν τὸ Τ.Π.Δ.Υ. καὶ Τ.Α.Υ.Ο.Υ. αἱ ὑπὸ τῆς προηγουμένης παραγράφου 1 ὁριζόμεναι τοιαῦται ἐφ' ὧν ὑπολογίζονται αἱ τακτικαὶ εἰσφοραί, διὰ δὲ τὸ Μ.Τ.Π.Υ. ὁ ὑπὸ τῆς προηγουμένης παραγράφου καθοριζόμενος βασικὸς μισθός.

Ὁ βαθμὸς τῆς ἀρχικῆς ἐντάξεως εἰς τὸν ἀντίστοιχον βαθμὸν τῆς δημοσιοϋπαλληλικῆς ἱεραρχίας, ὡς καὶ ἡ ἐξέλιξις ἑκάστου ὑπαλλήλου διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς προηγουμένης παραγράφου, βεβαιοῦται ὑπὸ τῆς Ὑπηρεσίας Διοικητικοῦ τοῦ ΚΕΠΕ κατὰ τὴν παρ. 2 τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ Ν. 223/1975.

Ἄρθρον 2.

Τὸ ἄρθρον 5 τοῦ Ν. 223/1975 ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως:

«1. Αἱ μέχρι τῆς ἰσχύος τοῦ Ν. 223/1975 καταβληθεῖσαι εἰσφοραὶ συντάξεως ἠσφαλισμένου καὶ ἐργοδότου εἰς τὸ Ἵδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων καὶ εἰς ἑτέρους Ἀσφαλιστικοὺς Ὀργανισμοὺς κυρίας ἀσφαλίσεως, δύνανται νὰ μεταφέρωνται κατ' αἴτησιν τοῦ ἠσφαλισμένου εἴς τινα ἢ ἅπαντα τὰ ἐν παρ. 2 τοῦ προηγουμένου ἄρθρου ἀναφερόμενα Ταμεῖα κατὰ τὰ ὑπὸ τοῦ ἠσφαλισμένου καθορισθησόμενα ποσοστά.

2. Τὸ κατὰ τὰ ἀνωτέρω μεταφερθησόμενον εἰς ἕκαστον φορέα ποσὸν ἐκπίπτεται ἐκ τοῦ συνολικοῦ ποσοῦ τῆς ὀφειλῆς διὰ τὴν ἐξαγορὰν τῆς προϋπηρεσίας».

Ἄρθρον 3.

Πᾶσα προθεσμία προβλεπομένη ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῶν ἐν παρ. 2 τοῦ ἄρθρου 1 ἀναφερομένων Ταμείων σχέσιν ἔχουσα πρὸς τὴν ὑπὸ τῶν ἠσφαλισμένων ἐνάσκησιν τῶν ἔναντι τῶν Ταμείων τούτων δικαιωμάτων των κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ Νόμου 223/1975 καὶ τοῦ παρόντος παρατείνεται μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1977.

Ἄρθρον 4.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ Νόμου 223/1975.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Μαρτίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ — ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ — **ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ**

ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 564

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 29ην Μαρτίου 1976 Μακροπροθέσμου Συμφωνίας οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσα τὴν 29ην Μαρτίου 1976 Μακροπρόθεσμος Συμφωνία οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἕπεται:

ACCORD A LONG TERME

de collaboration économique et de coopération industrielle et technique entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie.

La République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie,

Tenant compte de l' évolution favorable des leurs relations économiques,

Désirant apporter une nouvelle contribution au développement et à la diversification de leurs relations économiques sur des bases à la fois durables et mutuellement avantageuses conformément aux buts et aux principes de la Déclaration solennelle commune de la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie, signée à Bucarest, le 27 mai 1975,

Souhaitant employer de la manière la plus efficace les possibilités que leur procurent le potentiel économique el le progrès technique des deux pays en intensifiant la coopération industrielle et technique, qu' elles estiment d' une grande importance pour l' extension de leur collaboration économique,

Reconnaissant l' utilité des accords à long terme, qui sont de nature à fournir les bases d' une collaboration économique et d' une coopération industrielle et technique stables,

Convaincues que le développement de leur coopération économique, contribue à l' accélération de leur progrès économique,

Ayant en vue les stipulations de l' Acte final de la Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe et notamment les previsions concernant la coopération industrielle et technique,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les deux Parties sont décidées sur la base de l' intérêt mutuel de continuer à developper leur collaboration économique et d' encourager par tous les moyens à leur disposition dans le cadre de leurs législations, l' extension et l' intensification de la coopération industrielle et technique entre entreprises, organisations et institutions specialisées.

Article 2

Les deux Parties appliquent à leurs rapports mutuels le traitement de la nation la plus favorisée en matière de collaboration économique et de coopération industrielle et technique conformément aux conditions de participation de chacune d' elles à l' Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce, sans préjudice des dispositions commerciales bilatérales entre elles.

Article 3

Compte tenu de leur intérêt de développer la coopération industrielle et technique entre entreprises, organisations, et institutions spécialisées des deux pays, les deux Parties s' abstiendront d' imposer des restrictions quantitatives sur les produits destinés à des projets de coopération ou ceux qui en résultent et faciliteront pour les mêmes produits selon le cas l' exemption reciproque des droits de douane, conformément à leurs réglementations respectives.

Article 4

Les deux Parties considèrent que leur coopération pourra être réalisée notamment dans les domaines suivants :

Edification de nouvelles installations industrielles, extension ou modernisation de celles qui existent déjà;

Production et commercialisation en commun de marchandises, en vue aussi des besoins des marchés tiers, spécialisation de la production et de la distribution;

Constitution de Sociétés mixtes de production et de commercialisation;

Echange de know-how, de renseignements techniques, de brevets et licences, application et amélioration de procédés, techniques existants et développement de nouvelles méthodes, formation et échange de spécialistes et de stagiaires;

Echange de renseignements dans le secteur agricole et zootechnique;

Echange d' experience dans les domaines de la metrologie et des essais de matériel.

Article 5

Les domaines d' intérêt mutuel propres à développer la coopération entre les deux Parties sont, notamment, constructions navales, constructions de machines, électrotechnique, électronique, chimie, mines et pétrole, industrie légère, agriculture, bonification de terres et travaux publics.

Lors de la définition des projets de coopération, il sera pris en considération le potentiel économique des deux pays, leurs ressources, les besoins en équipements, machines, biens de consommation, procédés techniques et matières premières, ainsi que les possibilités de commercialisation des produits qui en résulteraient.

Article 6

Les deux Parties donneront tout leur appui à la coopération entre entreprises, organisations et institutions spécialisées de leurs pays respectifs sur leurs marchés ainsi que sur les marchés tiers.

Article 7

Les conditions de chaque projet de coopération industrielle et technique à ré aliser dans le cadre du présent Accord, seront convenues par contrat entre entreprises, organisations et institutions spécialisées des deux pays, en conformité aux dispositions légales en vigueur. Ces contrats ne pourront être conclus qu' après approbation des autorités compétentes des deux Pays.

Article 8

En vue d' une meilleure connaissance mutuelle des possibilités de dé veloppement dela collaboration économique et de coopération industrielle et technique, chacune des deux Parties encouragera la participation d' entreprises et d' organisations de leurs pays repectifs aux foires

et expositions internationales organisées sur le territoire de l' autre Partie et accordera aux exposant les conditions de participation les plus avantageuses.

Article 9

Le paiement des marchandises et services résultant de l' application du présent Accord sera effectué conformément aux dispositions de l' Accord de paiements en vigueur au moment de l' exécution du paiement.

Article 10

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les deux Parties Contractantes créent une Commission Mixte, composée de représentants de deux gouvernements qui est chargée :

d' examiner l' évolution des relations de collaboration économique, industrielle et technique entre les Parties Contractantes;

d' élaborer des programmes concrets relatifs au développement de la collaboration économique, industrielle et technique et de signaler de nouvelles possibilités de coopération bilatérale ou sur des marchés tiers;

de l' examen de toutes autres questions résultant de l' application du présent Accord et que les Autorités de l' une des Parties soumettraient à l' autre.

La Commission Mixte formulera des recommandations aux deux gouvernements, visant au développement de la collaboration économique industrielle et technique entre les deux pays; elle se préoccupera aussi des mandats reçus par la Commission Mixte Gouvernementale.

La Commission Mixte se reunira, à la demande de l' une des Parties, au moins une fois par an, altenativement à Athènes et à Bucarest.

Article 11

Les dispositions du présent Accord n' affectent en rien les droits et obligations des Parties Contractantes découlant d' accords internationaux dont elles font partie.

Article 12

Le présent Accord sera d' une durée de cinq ans et entrera en vigueur au moment de l' échange des nstruments de ratification. A l' expiration de cette période l' Accord sera prorogé par tacite réconduction pour de nouvelles périodes annuelles, à moins que l' une de Parties nele dénonce avec un préavis de trois mois.

Le présent Accord remplace l' Accord de coopération économique, industrielle et technique entre les deux Pays signé le 15 décembre 1970.

Article 13

L' expiration de la validité du présent Accord n' affectera aucunement la réalisation des contrats et engagements déjà conclus par les organisations économiques institutions et entreprises des deux Parties et approuvès par les autorités compétentes respectives.

Fait à Athénes, le 29 Mars 1976, en double exemplaire en langues hellénique, roumaine et française. En cas de divergence entre les textes hellénique et roumain, le texte français fera foi.

Le Premier Ministre de la République Hellénique	Le Président de la République Socialiste de Roumanie
CON. KARAMANLIS	NIC. CEAUSESCU

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περὶ οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Ἡ Ἑλληνικὴ Δημοκρατία καὶ ἡ Σοσιαλιστικὴ Δημοκρατία τῆς Ρουμανίας :

– Λαβοῦσαι ὑπ' ὄψιν τὴν εὐνοϊκὴν ἐξέλιξιν τῶν οἰκονομικῶν των σχέσεων.

– Ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἐπιφέρουν μίαν νέαν συμβολὴν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν καὶ διαφοροποίησιν τῶν οἰκονομικῶν των σχέσεων ἐπὶ βάσεων συγχρόνως μονίμων καὶ ἀμοιβαίως ἐπωφελῶν συμφώνως πρὸς τοὺς σκοποὺς καὶ τὰς ἀρχὰς τῆς κοινῆς πανηγυρικῆς Διακηρύξεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ὑπογραφείσης ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 27ην Μαΐου 1975.

– Εὐχόμεναι νὰ χρησιμοποιήσουν κατὰ τὸν πλέον πρόσφορον τρόπον τὰς δυνατότητας ἅτινας ταῖς παρέχουν τὸ οἰκονομικὸν δυναμικὸν καὶ ἡ τεχνικὴ πρόοδος τῶν δύο χωρῶν διὰ τῆς ἐντάσεως τῆς βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, τὴν ὁποίαν θεωροῦν μεγάλης σπουδαιότητος διὰ τὴν διεύρυνσιν τῆς οἰκονομικῆς των συνεργασίας.

– Ἀναγνωρίζουσαι τὴν χρησιμότητα τῶν μακροπροθέσμων συμφωνιῶν αἵτινες ἐκ τῆς φύσεως αὐτῶν δύνανται νὰ παράσχουν τὰς βάσεις μιᾶς σταθερᾶς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

– Πεπεισμέναι ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τῆς οἰκονομικῆς των συνεργασίας συνεισφέρει εἰς τὴν ἐπιτάχυνσιν τῆς οἰκονομικῆς των προόδου.

– Ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τῆς τελικῆς Πράξεως τῆς Διασκέψεως διὰ τὴν Ἀσφάλειαν καὶ Συνεργασίαν ἐν Εὐρώπῃ καὶ ἰδίως τὰς προβλέψεις τὰς ἀφορώσας τὴν βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν.

Συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Τὰ δύο Μέρη εἶναι ἀποφασισμένα, ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος, νὰ συνεχίσουν τὴν ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομικῆς των συνεργασίας καὶ νὰ ἐνθαρρύνουν δι' ὅλων τῶν εἰς τὴν διάθεσίν των μέσων, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν νομοθεσιῶν των, τὴν διεύρυνσιν καὶ ἐντατικοποίησιν τῆς βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ ἐπιχειρήσεων, ὀργανισμῶν καὶ ἐξειδικευμένων ἱδρυμάτων.

Ἄρθρον 2.

Τὰ δύο Μέρη ἐφαρμόζουν εἰς τὰς ἀμοιβαίας των σχέσεις τὴν μεταχείρισιν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους, εἰς τὰ θέματα τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους συμμετοχῆς ἑκάστης εἰς τὴν Γενικὴν Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν Τελωνειακῶν Δασμῶν καὶ τοῦ Ἐμπορίου, μὴ παρακωλυομένων τῶν μεταξύ των διατάξεων τῶν ἀφορωσῶν τὸ διμερὲς ἐμπόριον.

Ἄρθρον 3.

Λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τοῦ ἐνδιαφέροντός των ὅπως ἀναπτύξουν τὴν βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ ἐπιχειρήσεων, ὀργανισμῶν καὶ ἐξειδικευμένων ἱδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν, τὰ δύο Μέρη θὰ ἀπόσχουν νὰ ἐπιβάλλουν ποσοτικοὺς περιορισμοὺς ἐπὶ τῶν προϊόντων τῶν προοριζομένων διὰ σχέδια συνεργασίας ἢ ἐπὶ προϊόντων ἅτινα προκύπτουν ἐκ τοιαύτης συνεργασίας καὶ θὰ διευκολύνουν κατὰ περίπτωσιν, διὰ τὰ ἴδια προϊόντα, τὴν ἀπαλλαγὴν ἀμοιβαίως ἐκ τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, συμφώνως πρὸς τοὺς σχετικοὺς κανονισμούς των.

Ἄρθρον 4.

Τὰ δύο Μέρη θεωροῦν ὅτι ἡ συνεργασία των θὰ δύναται νὰ πραγματοποιηθῇ κυρίως εἰς τοὺς ἀκολούθους τομεῖς :

– Ἀνέγερσιν νέων βιομηχανικῶν ἐγκαταστάσεων, ἐπέκτασιν ἢ ἐκσυγχρονισμὸν τῶν ἤδη ὑφισταμένων.

– Παραγωγὴν καὶ ἐμπορίαν ἀπὸ κοινοῦ, προϊόντων, ἀποβλέποντα ἐπίσης εἰς τὰς ἀνάγκας τῶν ἀγορῶν τρίτων χωρῶν, εἰς τὴν ἐξειδίκευσιν τῆς παραγωγῆς καὶ διανομῆς.

– Σύστασιν μικτῶν Ἑταιρειῶν παραγωγῆς καὶ ἐμπορίας.

– Ἀνταλλαγὴν τεχνικῶν γνώσεων (KNOW - HOW), τεχνικῶν πληροφοριῶν, διπλωμάτων εὑρεσιτεχνίας καὶ ἀδειῶν, ἐφαρμογὴν καὶ βελτίωσιν ὑφισταμένων τεχνικῶν μεθόδων καὶ ἀνάπτυξιν νέων μεθόδων, δημιουργίαν καὶ ἀνταλλαγὴν ἐμπειρογνωμόνων καὶ ἐκπαιδευομένων.

– Ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν ἐπὶ τοῦ ἀγροτικοῦ καὶ ζωοτεχνικοῦ τομέως.

– Ἀνταλλαγὴν ἐμπειριῶν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς μετρολογίας καὶ τῶν δοκιμῶν ὑλικοῦ.

Ἄρθρον 5.

Οἱ τομεῖς κοινοῦ ἐνδιαφέροντος οἱ κατάλληλοι διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν συνεργασίας εἶναι κυρίως ναυπηγικαὶ κατασκευαί, κατασκευαὶ μηχανῶν, ἠλεκτροτεχνική, ἠλεκτρονική, χημεία, μεταλλεῖα καὶ πετρέλαιον, ἐλαφρὰ βιομηχανία, γεωργία, βελτίωσις τῶν γαιῶν καὶ δημόσια ἔργα.

Κατὰ τὸν προσδιορισμὸν τῶν σχεδίων συνεργασίας, θὰ λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν τὸ οἰκονομικὸν δυναμικὸν τῶν δύο χωρῶν, αἱ πλουτοπαραγωγικαί των πηγαί, αἱ ἀνάγκαι των εἰς ἐξοπλισμόν, μηχανάς, καταναλωτικὰ ἀγαθά, τεχνικὰς μεθόδους καὶ πρώτας ὕλας καθὼς καὶ αἱ δυνατότητες ἐμπορίας τῶν προϊόντων ἅτινα θὰ προέκυπτον.

Ἄρθρον 6.

Τὰ δύο Μέρη θὰ προσφέρουν ὅλην τὴν ὑποστήριξίν των εἰς τὴν συνεργασίαν μεταξὺ ἐπιχειρήσεων, ὀργανισμῶν καὶ ἐξειδικευμένων ἱδρυμάτων τῶν ἀντιστοίχων χωρῶν των ἐντὸς τῆς ἀγορᾶς των καθὼς καὶ εἰς τὰς ἀγορὰς τρίτων χωρῶν.

Ἄρθρον 7.

Οἱ ὅροι ἑκάστου πρὸς πραγματοποίησιν σχεδίου βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς παρούσης συμφωνίας, θὰ συμφωνῶνται διὰ συμβολαίου μεταξὺ ἐπιχειρήσεων, ὀργανισμῶν καὶ ἐξειδικευμένων ἱδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύι νομίμους διατάξεις.

Τὰ συμβόλαια ταῦτα δὲν θὰ δύνανται νὰ συναφθῶσιν εἰ μὴ κατόπιν ἐγκρίσεως τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 8.

Πρὸς τὸν σκοπὸν μιᾶς καλλιτέρας ἀμοιβαίας γνωριμίας τῶν δυνατοτήτων ἀναπτύξεως τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς, καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, ἕκαστον τῶν δύο Μερῶν θὰ ἐνθαρρύνῃ τὴν συμμετοχὴν ἐπιχειρήσεων καὶ ὀργανισμῶν τῶν ἀντιστοίχων χωρῶν των εἰς ἐμποροπανηγύρεις καὶ διεθνεῖς ἐκθέσεις ὀργανουμένας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους καὶ θὰ ἐξασφαλίσῃ εἰς τοὺς ἐκθέτας τὰς πλέον εὐνοϊκὰς συνθήκας συμμετοχῆς.

Ἄρθρον 9.

Ἡ πληρωμὴ τῶν ἐμπορευμάτων καὶ ὑπηρεσιῶν ἡ προκύπτουσα ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ πραγματοποιῆται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς ἰσχυούσης κατὰ τὸν χρόνον ἐκτελέσεως τῆς πληρωμῆς.

Ἄρθρον 10.

Πρὸς ἐπίτευξιν τῶν σκοπῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνιστοῦν μίαν Μικτὴν Ἐπιτροπήν, ἀποτελουμένην ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν δύο Κυβερνήσεων ἥτις εἶναι ἐπιφορτισμένη :

– Νὰ ἐξετάζῃ τὴν ἐξέλιξιν τῶν σχέσεων οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν,

– νὰ ἐπεξεργάζεται συγκεκριμένα προγράμματα σχετιζόμενα μὲ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας καὶ νὰ ἐπισημαίνῃ τὰς νέας δυνατότητας διμεροῦς συνεργασίας ἐντὸς τρίτων ἀγορῶν,

– μὲ τὴν ἐξέτασιν ὅλων τῶν ἄλλων ζητημάτων τῶν προκυπτόντων ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τὰ ὁποῖα αἱ Ἀρχαὶ τοῦ ἑνὸς τῶν Μερῶν θὰ ὑπέβαλον εἰς τὸ ἕτερον.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ διατυπώνῃ συστάσεις πρὸς τὰς δύο κυβερνήσεις σκοπούσας τὴν ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, θὰ ἐπιλαμβάνεται ἐπίσης τῶν ἐντολῶν τῶν λαμβανομένων ἀπὸ τὴν Μικτὴν Κυβερνητικὴν Ἐπιτροπήν.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται, τῇ αἰτήσει τοῦ ἑνὸς τῶν Μερῶν, τὸ ἐλάχιστον ἅπαξ τοῦ ἔτους, ἐναλλὰξ ἐν Ἀθήναις καὶ ἐν Βουκουρεστίῳ.

Ἄρθρον 11.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν ἐπηρεάζουν οὐδόλως τὰ δικαιώματα καὶ ὑποχρεώσεις τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἅτινα ἀπορρέουν ἐκ διεθνῶν συμφωνιῶν εἰς τὰς ὁποίας ταῦτα μετέχουν.

Ἄρθρον 12.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ εἶναι πενταετοῦς διαρκείας καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν στιγμὴν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν μέσων ἐπικυρώσεως. Ἅμα τῇ λήξει τῆς περιόδου ταύτης ἡ Συμφωνία θὰ παρατείνεται σιωπηρῶς διὰ νέας ἐτησίας περιόδους ἐκτὸς ἐάν, τὸ ἓν ἐκ τῶν Μερῶν καταγγείλῃ ταύτην ὑπὸ προειδοποίησιν τριῶν μηνῶν.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν Συμφωνίαν οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, ὑπογραφεῖσαν τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1970.

Ἄρθρον 13.

Ἡ παῦσις ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας οὐδόλως θὰ ἐπηρεάσῃ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἤδη συναφθέντων συμβολαίων καὶ ὑποχρεώσεων μεταξὺ τῶν οἰκονομικῶν ὀργανισμῶν, ἱδρυμάτων καὶ ἐπιχειρήσεων τῶν δύο Χωρῶν ἅτινα ἔχουν ἐγκριθῆ ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων ἁρμοδίων ἀρχῶν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 29ῃ Μαρτίου 1976 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν ἑλληνικήν, ρουμανικὴν καὶ γαλλικὴν γλῶσσαν. Ἐν περιπτώσει διαφορᾶς μεταξὺ τοῦ ἑλληνικοῦ καὶ ρουμανικοῦ κειμένου θὰ ὑπερισχύσῃ τὸ γαλλικὸν κείμενον.

Ὁ Πρωθυπουργὸς τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Ὁ Πρόεδρος τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
ΚΩΝ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ	NIC. CEAUSESCU

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

Οἱ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ	**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ	**ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ	**ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ**
ΕΜΠΟΡΙΟΥ	ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ	**ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Μαρτίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ